

Лиляна Димитрова-Тодорова
ЖК «Dianabad», bl. 18-A, vh. A, ap. 5
Sofija 1172, Bulgaria

ГИБРИДНЫЕ ТОПОНИМЫ В БОЛГАРСКОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ, ВОЗНИКШИЕ В УСЛОВИЯХ БОЛГАРСКО-ТУРЕЦКОГО БИЛИНГВИЗМА

В некоторых районах Болгарии болгарская топонимическая система создавалась и функционировала в условиях билингвизма. Чаще всего преобладало болгарско-турецкое двуязычие. Эта языковая ситуация складывалась в течение десятилетий и столетий как естественный результат продолжительного контактирования болгарскоязычного и турецкоязычного населения в эпоху османского господства в болгарских землях. В деревнях и районах с двуязычным населением под влиянием чужого языка топонимы подвергались воздействию османотурецкого языка и вследствие этого в них совершались адаптационные процессы: фонетические, морфологические, словообразовательные, лексико-семантические и синтаксические.

Лексико-семантическая адаптация выражается прежде всего калькировании и возникновении гибридных топонимов, т.е. названий, составленных из лексических и грамматических средств болгарского и турецкого языков. На болгарской языковой территории зафиксировано определенное число топонимов, вступающих в парадигматические отношения с различными элементами чужого языка. В состав этих топонимов входят разноязыковые компоненты (болгарский и турецкий), являющиеся существительными, прилагательными, предлогами, антропонимами, топонимами, гидронимами, ойконимами. Среди них возможны кальки. Выявление калек связано с значительными трудностями при отсутствии соответствующих данному географическому объекту письменных или каких-либо исторических сведений о топониме.

Гибридные топонимы, распространенные на территории Болгарии составляют несколько групп. Одна часть гибридных названий в этих группах имеет болгарскую структуру, а другая часть – турецкую.

К первой группе относятся гибридные топонимы, в которых первый компонент болгарского происхождения. В этом случае можно выделить несколько подгрупп:

1. Гибридные топонимы, включающие болгарское определение и турецкое определяемое – топоним турецкого происхождения, часто подвергнутый фонетической адаптации под влиянием болгарского языка. Болгарский компонент в виде дифференцирующего прилагательного наслаивается на турецкий топоним и часто входит в бинарные оппозиции. Примеры: местное название (МН) *Голѐмия Йланлък* и местное название *Мълкия Йланлък*. Второй компонент этих названий происходит от турецкого слова *ulanlık* ‘змеиное место; террариум’. И так, топонимы *Голѐмия Йланлък* и *Мълкия Йланлък* соответственно означают ‘Большой Террариум’ и ‘Малый Террариум’.

К этой подгруппе топонимов относятся и трехкомпонентные местные названия с болгарским прилагательным в качестве первого компонента и вторым компонентом двусоставным топонимом турецкого происхождения, например МН *Голѐмия Узун алан*. В данном случае первый компонент болгарское прилагательное *голѐм* ‘большой’, а второй компонент – двусоставный топоним *Узун алан*, восходящий к турецкому словосочетанию *uzun alan* ‘долгое поле’. Можно привести еще один пример: в названии *Долня Мешѐ тарла* первый компонент *Долня* – болгарское прилагательное женского рода со значением ‘нижняя’, а второй компонент *Мешѐ тарла* восходит к турецкому словосочетанию *meşe tarla* ‘дубовое поле; дубовая нива’.

К этой подгруппе можно отнести и гибридные топонимы, образованные путем прибавления еще одного компонента на болгарской языковой почве с целью дополнительного уточнения, срв. местное название *Горно Домуз дерѐ чеимѐта*, в котором первый компонент форма среднего рода болгарского прилагательного *горен* ‘верхний’, второй компонент восходит к турецкому сочетанию *domuz dere* ‘свиная речка; свиной ручей’, а третий компонент к существительному *чеимѐ* ‘источник’ с постпозитивным болгарским артиклем, заимствованному из персидского турецкого слова *çeşme* ‘источник’.

2. Гибридные топонимы с болгарским топонимом, ойконимом или гидронимом в качестве первого компонента, в которых второй компонент апеллятив турецкого происхождения в изафетной форме. Срв. МН *Добросѐл дересѐй*, где первый компонент *Добросѐл* старинное болгарское название, происшедшее из первоначального названия *Добрѐ сѐло* с суффиксом *-ѐ*, а второй

компонент *deresi* – изафетная форма из тур. *deresi* ‘речка; ручей’; МН *Лом алча* – первый компонент в данном случае старинный гидроним *Лом*, а второй компонент *алча* представлен изафетной формой *alçağı* турецкого апеллятива *alçak* ‘низина’. В топониме *Опакà сувадѝ* – первый компонент – старинный болгарский ойконим *Опакà*, а второй компонент *сувадѝ* – изафетная форма *suvadı* турецкого апеллятива *suvat* ‘водопой (о этимологии ойконима *Опакà* см. Лиляна Димитрова-Тодорова, Към етимологията на селищното име *Опакà*, сп. *Onomastica XXXVIII*, 1993, s. 73–79).

3. Гибридные топонимы, в которых первым компонентом является болгарское личное имя, родовое имя или этноним, а вторым компонентом – апеллятив турецкого происхождения в изафетной форме. Срв. МН *Лазар ямасѝ* – первый компонент в данном случае восходит к болгарскому личному имени *Лазар*, заимствованному из древнееврейского, а второй компонент *ямасѝ* – изафетная форма *yaması* из тур. *yata* ‘крутизна’; топоним *Маркоолу маалеси* составлен из генонима *Маркоолу* (из болгарского личного имени *Марко*, заимствованного из латинского, и изафетной формы *-оолу* от *-oğlu*, тур. *oğul* ‘сын’, и *маалеси*, изафетной формы, заимствованной из арабского тур. *mahalleşi* ‘квартал города или деревни’; МН *Качау̀н дере* – первый компонент этого топонима восходит к этнониму *качау̀н* – диалектному названию переселенца из Беломорской Фракии, т.е. арумына, второй компонент к турецкому *dere* ‘речка; ручей’.

После рассмотрения гибридных топонимов с первым компонентом болгарского происхождения и вторым компонентом – турецкого происхождения, остановим свое внимание на гибридных топонимах с первым компонентом турецкого происхождения и вторым компонентом болгарского происхождения. Топонимы этого типа уместно классифицировать следующим образом:

1. Гибридные топонимы с первым компонентом топонимом, являющимся личным или родовым именем, восходящим к турецкому языку, и вторым компонентом – апеллятивом, восходящим к болгарскому языку. Целесообразно выделение в этой группе нескольких подгрупп:

а) гибридные топонимы, в которых первый компонент односоставный топоним, личное или родовое имя турецкого происхождения, а второй компонент – апеллятив болгарского происхождения, например в местном названии *Бьортлежана гората* первый компонент из местного названия *Бьортлежана* восходит к турецкому *böğürtlençe* ‘место с ежевикой, *Rubus nessesis*’, а в основе второго компонента болгарский апеллятив *гора* ‘лес’.

б) гибридные топонимы, включающие двусоставное местное название турецкого происхождения и болгарский апеллятив. Например в состав топо-

нима *Коджѝ мешѝ горѝта* входит топоним *Коджѝ мешѝ* (из турецкого словосочетания *koca meşe* ‘большой дуб’) и болгарский апеллятив *горѝ* ‘лес’.

В составе второго компонента топонимов, относящихся к этим двум группам, всегда имеет место постпозитивный определительный артикль.

в) гибридные топонимы с личным именем, фамилией или родовым именем турецкого происхождения в качестве первого компонента и с вторым компонентом – апеллятивом болгарского происхождения. В этих названиях второй компонент употребляется без постпозитивного определенного артикля, например в топониме *Сали трѝп* первый компонент восходит к заимствованному из арабского языка турецкому собственному имени *Salih*, а второй компонент болгарский апеллятив *трѝп* ‘яма’.

2. Гибридные топонимы апеллятивом турецкого происхождения в качестве первого компонента и вторым компонентом – апеллятивом болгарского происхождения. Например местное название *Гьол стѝблица* состоит из турецкого существительного *göl* ‘озеро, пруд’ и болгарского существительного *стѝблица* ‘источник с водопойной колодой’. Встречаются интересные примеры гибридных топонимов, в которых второй компонент является апеллятивом болгарского происхождения, приобретшим турецкий аффикс принадлежности *-si*, например топоним *Яя пѝтѝкась* из турецкого *yaşa* ‘пешеход’ и болгарского *пѝтѝка* ‘тропинка, дорожка’ с турецким аффиксом *-si*.

3. Гибридные топонимы, составлены из турецкого прилагательного и топонима или гидронима болгарского происхождения (прежде всего старинного названия), например МН *Курѝ Лом*, в котором первый компонент из тур. *kuru* ‘сухой’, а второй компонент – болгарский старинный гидроним *Лом*; в МН *Кючѝк Орлѝс* первый компонент восходит к тур. *küçük* ‘небольшой’, а второй компонент болгарский старинный топоним *Орлѝс*.

4. Гибридные топонимы, в которых первый компонент – прилагательное турецкого происхождения, а второй компонент – апеллятив болгарского происхождения. Примеры: МН *Бюѝк манѝстѝр*, где первый компонент из тур. *büyük* ‘большой’, а второй – из болгарского *манѝстѝр* ‘монастырь’; МН *Узѝн пѝдина*, в котором первый компонент из тур. *uzun* ‘длинный’ и второй компонент болг. *пѝдина* ‘падина, ложбина’.

Этот тип гибридных топонимов составляют трехсоставные топонимы, включающие дополнительный апеллятив в изафетной форме, например: МН *Дѝк дол ендѝ* из первоначального местного названия *Дѝк дол*. Первая часть этого топонима *Дѝк дол* восходит к тур. *dik* ‘отвесный, крутой’ и болг. *дол* ‘ложнина, овраг’. Позже присоединена и форма *ендѝ* из тур. *(h)endeği*, изафетная форма диалектного *(h)endek* ‘ров; канава’.

Среди гибридных топонимов встречается особый род названий, называемых тавтологическими топонимами. В структуру этих названий включены апеллятивы с одинаковым значением, но различным происхождением – болгарским и турецким. В преобладающих случаях первый компонент болгарский по происхождению, а второй – турецкий. Следующий пример иллюстрирует специфику этого типа: МН *Пàдина кулã* *À* состоит из болгарского существительного *пàдина*, которое имеет значение ‘ложбина’ и *кулã*, восходящее к тур. *kulađı*, изафетная форма слова *kulak* с тем же значением ‘падина, ложбина’. Некоторые тавтологические топонимы-гибриды образованы от двусоставного местного названия турецкого происхождения и болгарского апеллятива, например МН *Ак ко̀ук пѐщера̀сѝ*, где топоним *Ак ко̀ук* восходит к турецкому сочетанию *ak kođuk* ‘белая пещера, белое скальное дупло’, а второй компонент *пѐщера̀сѝ* образован от болгарского апеллятива *пѐщера̀* с турецким аффиксом принадлежности -*si*. Эти топонимы в результате плохого знания турецкого языка со стороны болгарского населения и в том же топониме средствами болгарского языка повторяется то же содержание номинации.

Гибридные топонимы включают в свой состав еще два типа топонимов: гибридные топонимы-предложные сочетания и гибридные топонимы-последеложные сочетания.

1. Среди гибридных топонимов, являющихся предложными сочетаниями, различаются две группы топонимов:

а) гибридные топонимы, включающие болгарский предлог и односоставный или двусоставный турецкий по происхождению топоним. Примеры: МН *Над Сул̀ука* состоит из болгарского предлога *над* ‘над’ и из топонима *Сул̀ука*, в основу которого входит турецкий апеллятив *suluk* ‘водяное место’; МН *Срѐщ̀у̀ Коджа̀ га̀* состоит из болгарского предлога *срѐщ̀у̀* ‘против, навстречу’ и двусоставного местного названия *Коджа̀ да̀*, восходящего к турецкому *koca dađ* ‘большой лес’.

б) гибридные топонимы, в состав которых входят апеллятив болгарского происхождения с постпозитивным определенным артиклем, болгарский предлог и турецкий по происхождению топоним (односоставной или двусоставной). Пример: МН *Клãденец̀а у̀ Кур̀у̀ дер̀ѐ* состоит из болгарского апеллятива *клãденец̀* ‘источник’, диалектного предлога *у̀* ‘в’ и топонима *Кур̀у̀ дер̀ѐ* из турецкого сочетания *kuru dere* ‘сухая долина; сухой овраг; речка, пересыхающая летом’.

2. Гибридные топонимы-последеложные сочетания, образованные от топонима болгарского происхождения и турецкого последелога, например: МН *Б̀о̀лица̀ алтѝ̀* от старинного болгарского топонима *Б̀о̀лица̀* и тур. *altı*

‘под, при’, изафетная форма от *alt* ‘низ, нижняя сторона, нижний’; МН *Јворца ардѝ* – от старинного болгарского топонима *Јворца* и *ардѝ* от тур. *ardi* ‘за, позади’, изафетная форма турецкого послелога *art* ‘задний; задняя сторона, зад’.

В пределах краткого изложения трудно представить полную статистику всех гибридных топонимов в Болгарии, поэтому в нем были представлены только более типичные примеры. Исследование гибридных топонимов показывает, что компоненты, которые входят в их состав, часто подвергаются адаптации под влиянием действия языка А (болгарского языка) или языка Б (турецкого языка). В составе гибридных топонимов часто могут быть обнаружены самые древние апеллятивы или собственные имена болгарского происхождения, являющиеся в данное время реликтами. Многие из них уже не встречаются в современных болгарских диалектах и в современном литературном языке.

Hibridni toponimi bugarskoga toponomastičkog sustava – bugarsko-tuski bilingvizam

Sažetak

Autorica na prostoru izrazitoga bugarsko-turskoga bilingvizma istražuje procese prilagodbe pojedinih toponima na fonetskoj, morfološkoj, tvorbenoj, leksičko-semantičkoj i sintaktičkoj razini. Najzastupljeniji su kalkirani toponimi dvoleksemnog sastava kod kojih jedan od leksema (obično prvi razlikovni član toponomastičke sintagme) ima bugarsku, a drugi (češće identifikacijski član) tursku strukturu.

Autorica detaljno analizira toponime kojima je prvi član bugarski antropim, a drugi član turski zemljopisni termin, potom toponime kojima je prvi član pridjev turskoga podrijetla, a drugi apelativ bugarskoga podrijetla. Takvi su toponimi važni indikatori o starosti pojedinih toponima te pružaju sliku etničkoga naseljavanja na obrađivanome području.

Ključne riječi: bugarska toponimija, toponomastički sustav, hidronimi, turcizmi

Key words: Bulgarian place names, toponomastic system, hydronyms, Turkish influence